

Gen

Chapter 12

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ-מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְיָמְנֵךְ לְיַד הַנְּהַל עַד-בְּרָכָה
et-de-ton-lieu-de-naissance de-ton-terre pour-toi-même aller Abram à l'Éternel et-dit
[H4138](#) [H0776](#) [H3212](#) [H0087](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)
וּמֵבֵית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶרְאֶה לְךָ
Je---montrer-tu lequel la-terre à ton-père et-de-maison-de
[H7200](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0001](#)

Et l'Éternel avait dit à Abram : Va-t'en de ton pays, et de ta parenté, et de la maison de ton père, dans le pays que je te montrerai ;

2 וְאַעֲשֶׂה לְךָ גְּדוּלָה לְנֹחֵי לְאֻמּוֹת אֶרֶץ כְּנָעַן וְיָמְנֵךְ לְיַד הַנְּהַל עַד-בְּרָכָה
et-Je---faire-grand et-Je---bénir-tu grand à-nation et-Je---faire-tu
[H1961](#) [H8034](#) [H1431](#) [H1288](#)
בְּרָכָה :
une-bénédiction
[H1293](#)

et je te ferai devenir une grande nation, et je te bénirai, et je rendrai ton nom grand, et tu seras une bénédiction ;

3 וְנִבְרַכְתָּ בְּכָל מִשְׁפַּחַת הָאֲדָמָה
en-toi et---être-béni Je---malédiction et-ces-qui-malédiction-tu ces-qui-bénir-tu et-Je---bénir
[H1288](#) [H0779](#) [H7043](#) [H1288](#) [H1288](#)
כָּל מִשְׁפַּחַת הָאֲדָמָה :
tout familles-de la-terre
[H0127](#) [H4940](#) [H3605](#)

et je bénirai ceux qui te béniront, et je maudirai ceux qui te maudiront ; et en toi seront bénies toutes les familles de la terre.

4 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָיו אֶל-לוֹט וְיָמְנֵךְ לְיַד הַנְּהַל עַד-בְּרָכָה
fils-de et-Abram Lot avec-lui et-alla l'Éternel à-lui parla comme Abram et-alla
[H0087](#) [H3876](#) [H0854](#) [H3212](#) [H3068](#) [H0413](#) [H1696](#) [H0087](#) [H3212](#)
חֲמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה
de-Charan à-son-allant-dehors an et-soixante-dix ans cinq
[H3318](#) [H8141](#) [H7657](#) [H8141](#) [H2568](#)

Et Abram s'en alla, comme l'Éternel lui avait dit ; et Lot s'en alla avec lui. Et Abram était âgé de 75 ans lorsqu'il sortit de Charan.

5 וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְיָמְנֵךְ לְיַד הַנְּהַל עַד-בְּרָכָה
tout et- son-frère fils-de Lot et- sa-femme Saraï - Abram et-prit
[H3605](#) [H0853](#) [H0251](#) [H3876](#) [H0853](#) [H0802](#) [H8297](#) [H0853](#) [H0087](#) [H3947](#)
וַיֵּלֶךְ אֲשֶׁר רָכְשׁוּ אֲשֶׁר רָכְשׁוּ אֲשֶׁר רָכְשׁוּ
et-ils-alla-dehors dans-Charan ils-fit lequel le-âmes et- ils-acquit lequel leur-possessions
[H3318](#) [H5315](#) [H0853](#) [H7408](#) [H7399](#)
לְלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן
à-aller à-terre-de et-ils-vint Canaan à-terre-de à-aller
[H0776](#) [H0935](#) [H0776](#) [H3212](#)

Et Abram prit Sarai, sa femme, et Lot, fils de son frère, et tout leur bien qu'ils avaient amassé, et les âmes qu'ils avaient acquises à Charan, et ils sortirent pour aller au pays de Canaan ; et ils entrèrent au pays de Canaan.

מורה	אלון	עד	שכם	מקום	עד	בארץ	אברם	ויעבר	6
Moreh	oak-de	envers	Sichem	lieu-de	envers	dans-le-terre	Abram	et-passa-à-travers	
H4176	H0436	H5704	H7927	H4725	H5704	H0776	H0087		

בארץ:	אז	והכנעני
dans-le-terre	alors	et-le-Cananéen
H0776		

Et Abram passa au travers du pays, jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au chêne de Moré. Et le Cananéen était alors dans le pays.

הזאת	הארץ	את	אתן	לזרעך	ויאמר	אברם	אל-	יהוה	ויראה	7
le-ce	la-terre	-	Je---	à-ta-semence	et-dit	Abram	à	l'Éternel	et-apparu	
H2063	H0776	H0853	H5414	H2233	H0559	H0087	H0413	H3068	H7200	

אליו:	הנראה	ליהוה	מזבח	שם	ויבן
à-lui	le-un-apparaissant	à-l'Éternel	un-autel	là	et-il-bâtit
H0413	H7200	H3068	H4196	H8033	H1129

Et l'Éternel apparut à Abram, et dit : Je donnerai ce pays à ta semence. Et [Abram] bâtit là un autel à l'Éternel, qui lui était apparu.

מים	בית-אל	אהלה	ניט	לבית-אל	מקדם	ההרה	משם	ויעתק	8
de-mer	Béthel	sa-tente	et-il-dressa	à-Béthel	de-est	la-montagne	de-là	et-il-mut	
H3220	H1008	H0168	H5186	H1008		H2022	H8033	H6275	

יהוה:	בשם	ויקרא	ליהוה	מזבח	שם	ויבן	מקדם	והעי
l'Éternel	dans-nom-de	et-il-appela	à-l'Éternel	un-autel	là	et-il-bâtit	de-est	et-le-Ai
H3068	H8034	H7121	H3068	H4196	H8033	H1129		H5857

Et il se transporta de là vers la montagne, à l'orient de Béthel, et tendit sa tente, [ayant] Béthel à l'occident et Ai à l'orient ; et il bâtit là un autel à l'Éternel et invoqua le nom de l'Éternel.

פ	הנגבה:	ונסוע	הלך	אברם	ויסע	9
P	le-Néguev-garde	et-journeying	allant	Abram	et-voyagea	
	H5045	H5265	H1980	H0087	H5265	

Et Abram partit, marchant et allant vers le midi.

כי	שם	לגור	מצרימה	אברם	וירד	בארץ	רעב	ויהי	10
pour	là	à-séjourner	à-Égypte	Abram	et-descendit	dans-le-terre	famine	et-il-y-eut	
	H8033		H4714	H0087	H3381	H0776	H7458	H1961	

בארץ:	הרעב	כבד
dans-le-terre	la-famine	lourd
H0776	H7458	H3515

Et il y eut une famine dans le pays ; et Abram descendit en Égypte pour y séjourner, car la famine pesait sur le pays.

הנה	אשתו	שרי	אל-	ויאמר	מצרימה	לבוא	הקריב	כאשר	ויהי	11
voici	sa-femme	Sarai	à	et-il-dit	Égypte	à-entrer	il-tira-près	quand	et-ce-fut	
H2009	H0802	H8297	H0413	H0559	H4714	H0935	H7126		H1961	

את:	מראה	יפת	אשה	כי	ידעתי	נא
tu	apparence	belle-de	femme	ce	Je-connaître	je-t'en-prie
	H4758	H3303	H0802		H3045	H4994

Et il arriva, comme il était près d'entrer en Égypte, qu'il dit à Sarai, sa femme : Voici , je sais que tu es une femme belle de visage ;

וְהָרְגוּ וְהָיָה
et-ils---tuer ce sa-femme et-ils---dire le-Égyptiens tu voir quand et-cela---être 12

[H2026](#)

[H2063](#)

[H0802](#)

[H0559](#)

[H4713](#)

[H0853](#)

[H7200](#)

[H1961](#)

יְחִיּוּ:
ils---que-vivre

[H2421](#)

וְאַתָּה אֲתִי
et-tu moi

[H0853](#)

[H0853](#)

et il arrivera que lorsque les Égyptiens te verront, ils diront : C'est sa femme ; et ils me tueront, et te laisseront vivre.

בְּעִבּוּרְךָ לִי יֵיטֵב- לְמוֹעַן אַתָּה אֶחְתִּי נָא אֲמַרְי-
pour-ton-sake pour-moi cela---aller-puits ainsi-ce tu mon-soeur je-t'en-prie dire 13

[H5668](#)

[H3190](#)

[H4616](#)

[H0269](#)

[H4994](#)

[H0559](#)

בְּגִלְגָּלְךָ:
parce-que-de-tu

[H1558](#)

נַפְשִׁי
mon-âme

[H5315](#)

וְחַיְתָּה
et---vivre

[H2421](#)

Dis, je te prie, que tu es ma sœur, afin qu'il m'arrive du bien en considération de toi, et que mon âme vive à cause de toi.

יָפָה כִּי הָאִשָּׁה אֶת- הַמִּצְרַיִם וַיִּרְאוּ מִצְרַיִמָּה אַבְרָם כָּבֹד וַיְהִי
belle ce la-femme - le-Égyptiens et-vit à-Égypte Abram quand-vint et-ce-fut 14

[H3303](#)

[H0802](#)

[H0853](#)

[H4713](#)

[H7200](#)

[H4714](#)

[H0087](#)

[H0935](#)

[H1961](#)

הָיָה מְאֹד:
très elle

[H3966](#)

[H1931](#)

Et il arriva que, lorsque Abram entra en Égypte, les Égyptiens virent sa femme, qu'elle était très belle.

הָאִשָּׁה וַתִּקַּח פַּרְעֹה אֶת- אֶל- הַמִּצְרַיִם וַיִּרְאוּ וַיְהִי לִוְיָהּ פַּרְעֹה שָׂרֵי אֶתְהָ וַיִּרְאוּ
la-femme et-était-pris Pharaon à sa et-ils-loua Pharaon princes-de sa et-vit 15

[H0802](#)

[H3947](#)

[H6547](#)

[H0413](#)

[H0853](#)

[H6547](#)

[H8269](#)

[H0853](#)

[H7200](#)

בֵּית פַּרְעֹה:
Pharaon maison-de

[H6547](#)

Et les princes du Pharaon la virent, et la louèrent devant le Pharaon ; et la femme fut emmenée dans la maison du Pharaon.

וַחֲמֹרִים וַיִּבְקַרְ וְצֹאן- לִוְיָהּ בְּעִבּוּרָהּ הִיטִיב וּלְאַבְרָם
et-ânes et-bétail troupeau à-lui et-il-y-eut pour-sa-sake il-fit-puits et-à-Abram 16

[H2543](#)

[H1241](#)

[H6629](#)

[H1961](#)

[H5668](#)

[H3190](#)

[H0087](#)

וּגְמָלִים:
et-chameaux

[H1581](#)

וְאֶתְנֶת
et-femelle-ânes

[H0860](#)

וּשְׂפָחֹת
et-femelle-serviteurs

[H8198](#)

וְעֲבָדִים
et-mâle-serviteurs

[H5650](#)

Et il traita bien Abram à cause d'elle ; et il eut du menu bétail et du gros bétail, et des ânes, et des serviteurs et des servantes, et des ânesses, et des chameaux.

עַל- בֵּיתוֹ וַיְהִי וְהָיָה וַיִּנָּע
sur-compte-de sa-maison et- grand plaies Pharaon - l'Éternel et-frappa 17

[H0853](#)

[H5061](#)

[H6547](#)

[H0853](#)

[H3068](#)

[H5060](#)

אַבְרָם:
Abram

[H0087](#)

אִשָּׁת
femme-de

[H0802](#)

שָׂרַי
Saraï

[H8297](#)

דְּבַר
affaire-de

[H1697](#)

Et l'Éternel frappa de grandes plaies le Pharaon et sa maison, à cause de Saraï, femme d'Abram.

וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֶּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִנְדַּרְתָּ
 et-appela Pharaon à-Abram et-dit ce qui tu-fit pas pour-quoi à-moi tu-fit
[H7121](#) [H6547](#) [H0087](#) [H0559](#) [H4100](#) [H2063](#) [H3808](#) [H4100](#) [H5046](#)

לִּי כִי אִשְׁתְּךָ הִוא :
 à-moi ce ton-femme elle
[H0802](#) [H1931](#)

Et le Pharaon appela Abram, et dit : Qu'est-ce que tu m'as fait ? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle était ta femme ?

לָמָּה אָמַרְתָּ אֶתְךָ אֶתְּי הִוא וְעַתָּה וְעַתָּה לְאִשָּׁה לִּי אֶתָּה וְאָקַח הִוא אֶתְּי אֶתְּךָ אֶתְּךָ
 pourquoi tu-dit mon-soeur elle et-Je-prit elle mon-soeur tu-dit pour-quoi
[H4100](#) [H0559](#) [H0269](#) [H1931](#) [H3947](#) [H0853](#) [H0802](#) [H6258](#)

הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וְלֵךְ :
 voici ton-femme prendre et-aller
[H2009](#) [H0802](#) [H3947](#) [H3212](#)

Pourquoi as-tu dit : Elle est ma sœur, de sorte que je l'ai prise pour ma femme ; et maintenant, voici ta femme : prends-la, et va-t'en.

וַיִּצְוֶה עָלָיו פַּרְעֹה אֶתְּנִים וַיִּשְׁלַחֵהוּ אֶתְּו וְאֶתְּ אִשְׁתּוֹ
 et-commanda concernant-lui Pharaon hommes et-ils-envoya-au-loin lui et- sa-femme
[H6680](#) [H6547](#) [H0376](#) [H7971](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0802](#)

וְאֶתְּ כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ :
 et- tout lequel à-lui
[H0853](#) [H3605](#)

Et le Pharaon donna ordre à ses gens à son sujet, et ils le renvoyèrent, lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui.